

Das griechische Medium

§ 1. Die Grundbedeutung des Mediums

Durch das Medium kann der Sprecher die **unmittelbare Beteiligung des Subjekts** an der Handlung ausdrücken: Die Handlung vollzieht sich gleichsam **innerhalb der Sphäre des Subjekts**.

§ 2. Der Gebrauch des Mediums im einzelnen: Beispiele

- λούω τὸ τέκνον· *ich wasche das Kind*;
λούω τῷ τέκνῳ τοὺς πόδας· *ich wasche dem Kind die Füße*;
λούομαι· *ich wasche mich*;
λούομαι τοὺς πόδας· *ich wasche mir die Füße*;
- παρασκευάζομεν πλοῖον τοῖς συμμάχοις· *wir rüsten ein Schiff für die Bundesgenossen aus*;
παρασκευαζόμεθα πλοῖον· *wir rüsten ein Schiff für uns aus*;
παρασκευαζόμεθα· *wir rüsten uns*;
- ἀπέχω σε κακῶν ἔργων· *ich halte dich von schlechten Taten fern*;
ἀπέχομαι κακῶν ἔργων· *ich halte mich von schlechten Taten fern*;
- παύω σε τῆς βοῆς· *ich mache, dass du aufhörst zu schreien*;
παύομαι τοῦ λόγου· *ich höre auf zu reden*;
- οἱ θεοὶ νόμους τοῖς ἀνθρώποις τιθέασιν· *die Götter geben den Menschen Gesetze*;
ὁ δῆμος τίθεται νόμους· *das Volk gibt sich Gesetze*;
- πολιτεύω· *ich bin Bürger*;
πολιτεύομαι· *ich betätige mich als Bürger*;
- πόλεμον ποιῶ (< ποιέ-ει)· *<er bewirkt einen Krieg: > er stiftet einen Krieg an*;
πόλεμον ποιοῦμαι (< ποιέ-ομαι)· *ich führe Krieg*;
- εἰρήνην ποιῶ (< ποιέ-ω)· *ich stifte Frieden*;
εἰρήνην ποιοῦμαι· *ich schließe Frieden*;
- σκοπῶ τὰ ἄστρα· *ich beobachte die Sternen (aus der Ferne)*;
σκοποῦμαι (< σκοπέ-ομαι) τὰς δόξας τῶν φιλοσόφων· *ich untersuche (prüfe) die Meinungen der Philosophen*.

§ 3. Zusammenfassung

Beim Medium vollzieht sich die Handlung **innerhalb der Sphäre des Subjekts**; das Subjekt ist **unmittelbar an der Handlung beteiligt**.

Nach der Art dieser besonderen Beteiligung unterscheidet man folgende Gebrauchsweisen des Mediums:

- *akkusativisch* (oder direkt) reflexives Medium: Das handelnde Subjekt ist zugleich Objekt seines Tuns (das Subjekt kann im Sinne eines (Objekts-)Akkusativs hinzugedacht werden):

τὸ τέκνον λούεται· *das Kind wäscht sich*;

- *dativisch* (oder indirekt) reflexives Medium: Das Subjekt handelt für sich, im eigenen Interesse (das Subjekt kann im Sinne eines Dativs der Zuwendung hinzugedacht werden):

γῆν παρασκευάζομαι· *ich verschaffe mir Land*;

- *dynamisch-intensives* Medium: Das Subjekt handelt besonders engagiert, mit Aufbietung seiner Kräfte und Mittel:

εἰρήνην ποιοῦμεθα· *wir schließen Frieden*.

§ 4. Übersetzung des Mediums

- reflexives Verbum (häufig):

κατασκευάζονται· *sie rüsten sich, richten sich ein*;
κατανέμονται τὴν χώραν· *sie teilen das Land unter sich auf*;

- für + Reflexivpronomen:

παρασκευάζομαι πλοῖον· *ich rüste ein Schiff für mich aus*;

- bisweilen entspricht dem Medium im Deutschen ein nicht-reflexives Verbum:

παύομαι· *ich höre auf*;

- desgleichen muss manchmal bei der Übersetzung des Mediums ein anderes Verbum gewählt werden:

φυλάττω τὸ θηρίον· *<ich behalte das Tier im Auge:>
ich bewache das Tier*;
φυλάττομαι τὸ θηρίον· *<ich behalte das Tier im eigenen Interesse im Auge:> ich hüte mich vor dem Tier*.

§ 5. Die griechischen Deponentien sind dem Medium zuzuordnen

Beispiele: φοβέομαι· *sich fürchten*;
πυνθάνομαι· *sich erkundigen*

- Eine mediale Grundvorstellung lässt sich allerdings nicht immer feststellen, vgl. etwa

οἶομαι· *meinen, glauben* ~ νομίζω· *meinen, glauben*;
βούλομαι· *wünschen, wollen* ~ ἐθέλω· *entschlossen sein, wollen*.